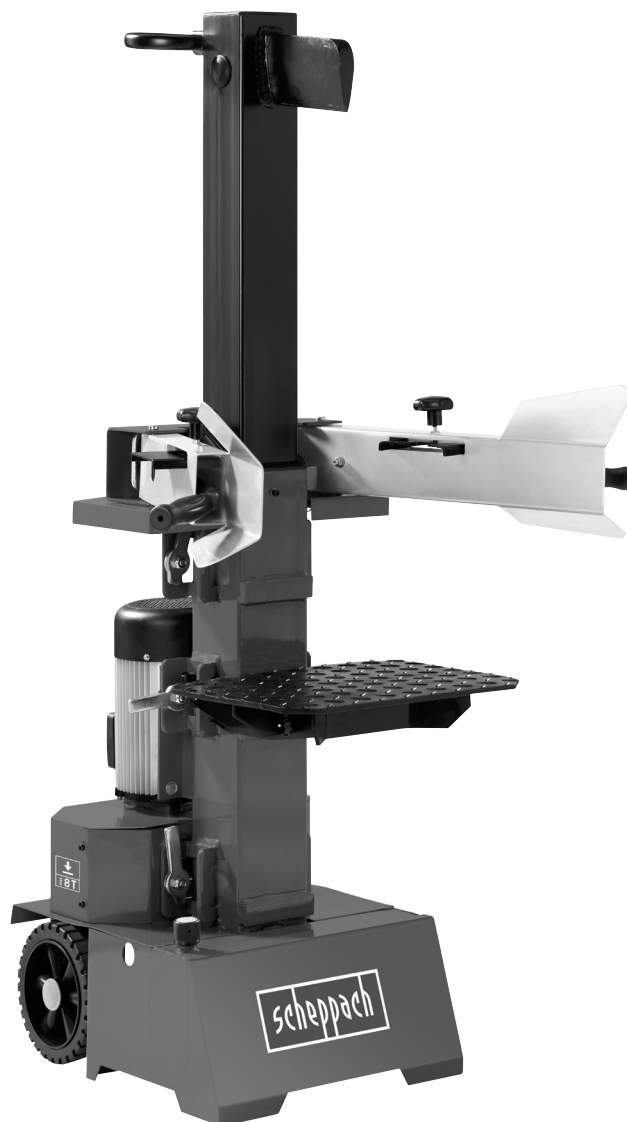
























Art.Nr.
3905305915 / 5905305986
AusgabeNr.
3905305850
Rev.Nr.
12/12/2017



HL800

D	Holzspalter Originalbetriebsanleitung
GB	Log splitter Translation from the original instruction manual
FR	Fendeur hydraulique Traduction des instructions d'origine

<p>DE</p> 	<p>Nur für EU-Länder. Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll! Gemäß europäischer Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.</p>	<p>SK</p> 	<p>Len pre krajiny EÚ. Elektrické náradie nevyhadzujte do komunálneho odpadu! Podľa európskej smernice 2012/19/EU o nakladaní s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a zodpovedajúcich ustanovení právnych predpisov jednotlivých krajín sa použité elektrické náradie musí zbierať oddelene od ostatného odpadu a podrobiť ekologicky šetrnej recyklácii.</p>
<p>GB</p> 	<p>Only for EU countries. Do not dispose of electric tools together with household waste material! In observance of European directive 2012/19/EU on wasted electrical and electronic equipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.</p>	<p>SI</p> 	<p>Samo za države EU. Električnega orodja ne odstranjajte s hišnimi odpadki! V skladu z Evropsko direktivo 2012/19/EU o odpani električni in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba električna orodja ob koncu njihove življenjske dobe ločeno zbirati in jih predati v postopek okolju prijaznega recikliranja.</p>
<p>FR</p> 	<p>Pour les pays européens uniquement. Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères! Conformément à la directive européenne 2012/19/EU relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à un recyclage respectueux de l'environnement.</p>	<p>HU</p> 	<p>Csak EU-országok számára. Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási szeméttel! A használt villamos és elektronikai készülékekről szóló 2012/19/EU irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyűjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznosítani.</p>
<p>IT</p> 	<p>Solo per Paesi UE. Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici! Secondo la Direttiva Europea 2012/19/EU sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo eco-compatibile.</p>	<p>HR</p> 	<p>Samo za EU-države. Električne alate ne odlažite u kućne otpatke! Prema Europskoj direktivi 2012/19/EU o starim električnim i elektroničkim strojevima i usklađivanju s hrvatskim pravom istrošeni električni alati moraju se sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.</p>
<p>NL</p> 	<p>Allen voor EU-landen. Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee! Volgens de Europese richtlijn 2012/19/EU inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar een recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.</p>	<p>CZ</p> 	<p>Jen pro státy EU. Elektrické náradí nevyhazujte do komunálního odpadu! Podle evropské směrnice 2012/19/EU o nakládání s použitými elektrickými a elektronickými zařízeními a odpovídajících ustanovení právních předpisů jednotlivých zemí se použité elektrické náradí musí sbírat odděleně od ostatního odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.</p>
<p>ES</p> 	<p>Sólo para países de la UE. ¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos! De conformidad con la Directiva Europea 2012/19/EU sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.</p>	<p>PL</p> 	<p>Tylko dla państw UE. Proszę nie wyrzucać elektronarzędzi wraz z odpadami domowymi! Zgodnie z europejską Dyrektywą 2012/19/EU dot. zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz odpowiednikiem w prawie narodowym zużyte elektronarzędzia muszą być oddzielnie zbierane i wprowadzane do ponownego użytku w sposób nieszkodliwy dla środowiska.</p>
<p>PT</p> 	<p>Apenas para países da UE. Não deite ferramentas eléctricas no lixo doméstico! De acordo com a directiva europeia 2012/19/EU sobre ferramentas eléctricas e electrónicas usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.</p>	<p>RO</p> 	<p>Numai pentru țările din UE. Nu aruncați echipamentele electrice la fel ca reziduurile menajere! Conform Directivei Europene 2012/19/EU privitoare la echipamente electrice și electronice scoase din uz și în conformitate cu legile naționale, echipamentele electrice care au ajuns la finalul duratei de viață trebuie să fie colectate separat și trebuie să fie preluate unei unități de reciclare.</p>
<p>SE</p> 	<p>Gäller endast EU-länder. Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna! Enligt direktivet 2012/19/EU som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövänlig återvinning.</p>	<p>EE</p> 	<p>Kehtib vaid EL maade suhtes. Ärge kasutage elektritööriistu koos majapidamisjäätmetega! Vastavalt EÜ direktiivile 2012/19/EU elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete osas ja kooskõlas igas riigis kehtivate seadustega, kehtib kohustus koguda kasutatud elektritööriistu eraldi kokku ja suunata need keskkonnasõbralikku taasringlusesse.</p>
<p>FI</p> 	<p>Koskee vain EU-maita. Älä hävitä sähkötyökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana! Vanhoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2012/19/EU ja sen maakohtaisten sovellusten mukaisesti käytetty sähkötyökalut on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kierrätykseen.</p>	<p>LV</p> 	<p>Tikai attiecībā uz ES valstīm. Neutilizējiet elektriskās ierīces kopā ar sadzīves atkritumiem! Ievērojot Eiropas Direktīvu 2012/19/EU par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem un tās ieviešanu saskaņā ar nacionālo likumdošanu, elektriskās ierīces, kas nokalpojušas savu mūžu, ir jāsavāc atsevišķi un jāatgriež videi draudzīgās pārstrādes vietās.</p>
<p>NO</p> 	<p>Kun for EU-land. Kast aldri elektroverktøy i husholdningsavfallet! I henhold til EU-direktiv 2012/19/EU om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets iverksetning i nasjonal rett, må elektroverktøy som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.</p>	<p>LT</p> 	<p>Tik ES šalims. Nemesti elektros prietaisų kartu su kitomis namų ūkio atliekomis! Pagal Europos Sąjungos direktyvą 2012/19/EU dėl elektros ir elektroninės įrangos atliekų ir jos vykdymo pagal nacionalinius įstatymus elektros įrankius, kurių tinkamumo naudoti laikas pasibaigė, reikia surinkti atskirai ir perduoti aplinkai nekenksmingo pakartotinio perdirbimo įmonei.</p>
<p>DK</p> 	<p>Kun for EU-lande. Elværktøj må ikke bortskaffes som almindeligt affald! I henhold til det europæiske direktiv 2012/19/EU om bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværktøj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.</p>	<p>IS</p> 	<p>Aðeins fyrir lönd ESB: Ekki henda rafmagnstækjum með heimilisúrgangi! Í fylgni við evrópsku tilskipunina 2012/19/EU um fargaðan rafbúnað og rafæran búnað og framkvæmd þess í samræmi við innlend lög, verða rafmagnstæki sem úr sér gengin.</p>

D	Holzspalter	4-43
GB	Log splitter	
FR	Fendeur hydraulique	

Hersteller:

scheppach Fabrikation von
Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Verehrter Kunde,

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg
beim Arbeiten mit Ihrer neuen scheppach
Maschine.

Hinweis:

Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach
dem geltenden Produkthaftungsgesetz
nicht für Schäden, die an diesem Gerät
oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Wir empfehlen Ihnen:

Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.

Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.

Manufacturer:

scheppach Fabrikation von
Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69
D-89335 Ichenhausen

Dear customer,

We wish you much pleasure and success with your new scheppach machine.

Note:

In accordance with valid product liability laws, the manufacturer of this machine shall not be responsible for damage to and from this machine which results from:

- Improper care.
- Noncompliance with the Operating Instructions.
- Repairs made by unauthorized persons.
- The installation and use of any parts which are not original replacement parts.
- Improper use and application.
- Failure of the electrical system as a result of noncompliance with the legal and applicable electrical directives and VDE regulations 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

We recommend

that you read through the entire operating instructions before putting the machine into operation.

These operating instructions are to assist you in getting to know your machine and utilize its proper applications.

The operating instructions contain important notes on how you work with the machine safely, expertly, and economically, and how you can avoid hazards, save repair costs, reduce downtime and increase the reliability and service life of the machine.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions, you must be careful to observe your country's applicable regulations.

The operating instructions must always be near the machine. Put them in a plastic folder to protect them from dirt and humidity.

Fabricant:

scheppach Fabrikation von
Holzbearbeitungsmaschinen GmbH
Günzburger Straße 69,
D-89335 Ichenhausen

Cher Client,

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de réussite avec votre nouvelle machine scheppach

Remarque:

Le fabricant de cette machine ne peut, selon les lois en vigueur sur la responsabilité produit, des dommages subis ou engendrés par cette machine lorsque:

- l'utilisation est incorrecte
- les instructions du manuel d'utilisation ne sont pas respectées
- les réparations ont été par des tiers non qualifiés
- lors de l'adjonction de pièces ou de pièces de rechange non originales
- lors d'une utilisation différente de celle pour laquelle le produit a été conçu
- en cas de dommages des éléments électriques suite au non respect des réglementations électriques et des normes VDE 0100, DIN 57113/VDE 0113.

Nous vous recommandons:

Avant le montage et la mise en route de la machine, lisez intégralement le texte de la notice d'utilisation.

Cette notice doit vous permettre facilement de mieux connaître votre machine et d'apprendre à l'utiliser conformément aux règles d'utilisation.

La notice contient des indications importantes quant à une utilisation sûre, conforme et économique de la machine. Elle vous indique comment vous éviterez les dangers, économiserez les réparations, réduirez les temps d'indisponibilité et augmenterez la durée de vie de la machine et son efficacité. En plus des indications d'utilisation de la présente notice, il est impératif que vous vous conformiez aux réglementations s'appliquant à l'utilisation de cette machine, en vigueur dans votre pays de résidence .

Bewahren Sie die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine auf. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten technischen Regeln zu beachten.

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Originalteile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem **scheppach**-Fachhändler.
- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

They must be read by every operator before beginning work and observed conscientiously. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed of the various dangers may work with the machine. The required minimum age must be observed.

In addition to the safety requirements in these operating instructions and your country's applicable regulations, you should observe the generally recognized technical rules concerning the operation of wood-working machines.

General notes

- After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the supplier immediately of any faults. Later complaints cannot be considered.
- Make sure the delivery is complete.
- Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.
- Only use original accessories, wearing or replacement parts. You can find spare parts at your schepach dealer.
- When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine. For controls and parts see Fig. 1 to 3.

Conservez cette notice à proximité de la machine, protégée par un sachet plastique pour la préserver des salissures et de l'humidité. Elle doit être lue par tout utilisateur avant de commencer à travailler et respectée précisément. Seules les personnes familiarisées avec l'utilisation de la machine et en connaissant les dangers sont habilitées à l'utiliser. Il est impératif de respecter l'âge minimum nécessaire à l'utilisation de la machine.

En plus des indications d'utilisation contenues dans cette notice et des réglementations particulières de votre pays, il convient d'appliquer les règles techniques connues et reconnues s'appliquant au travail du bois en général.

Remarques générales

- Après déballage de la machine, vérifiez qu'il n'y a aucun dommage dû au transport. Il convient de faire les réserves immédiatement au transporteur car aucune réclamation ultérieure ne sera prise en compte.
- Vérifiez que l'ensemble des pièces a été livré.
- Familiarisez vous avec la machine à l'aide de la notice d'utilisation avant de l'utiliser..
- N'utilisez que des accessoires et des pièces de rechange d'origine que vous obtiendrez auprès de votre revendeur **schepach**.
- Lors de vos commandes, indiquez notre numéro d'article ainsi que le type et l'année de construction de la machine.

Fig. 1

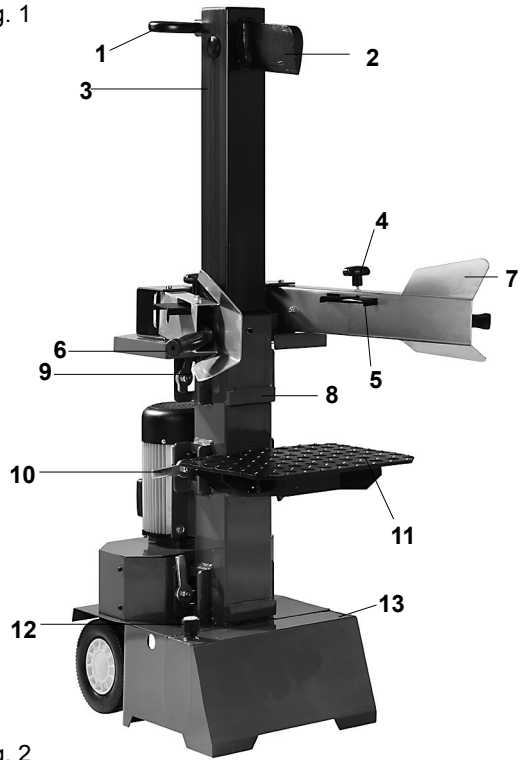


Fig. 2

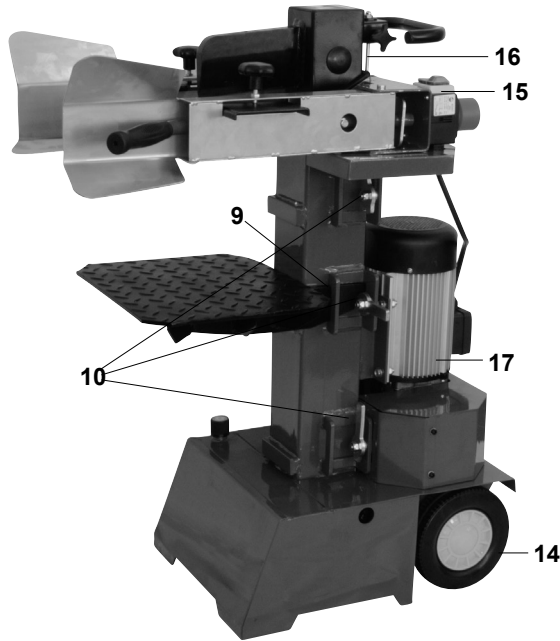
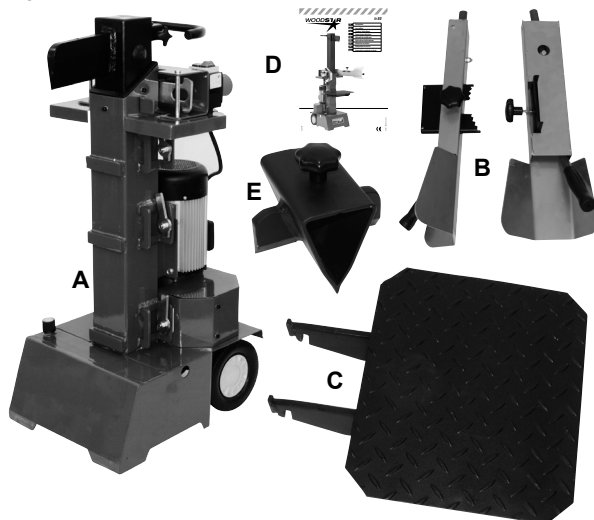


Fig. 3



Steuerungen und Teile, Fig 1–3

- 1 Handgriff
- 2 Spaltmesser
- 3 Spaltsäule
- 4 Einstellschraube für Spannpratze
- 5 Verstellbare Spannpratze
- 6 Bedienarm
- 7 Griffschutz
- 8 Halterung für Tisch (vorn)
- 9 Halterung für Tisch (seitlich)
- 10 Verriegelungshaken
- 11 Spalttisch
- 12 Entlüftungskappe
- 13 Grundgestell
- 14 Räder
- 15 Schalter und Stecker
- 16 Hubeinstellstange
- 17 Motor
- A Vormontierte Geräteeinheit
- B Bedienarme rechts/links
- C Tischplatte
- D Bedienungsanleitung
- E Spaltkreuz

HL800

Lieferumfang

Hydraulischer Holzspalter
Kleinteile/ Beipackbeutel
Spaltkreuz
Betriebsanleitung

Technische Daten

Maße T/B/H	930/830/1470
Tishhöhe mm	315/575/760
Arbeitshöhe mm	850
Holzlänge cm	58/78/104
Leistung max. t*	8
Zylinderhub cm	48
Vorlaufgeschwindigkeit cm/s	5,4
Rücklaufgeschwindigkeit cm/s	11,7
Ölmenge l	6,0
Gewicht kg	120

Antrieb

Motor V/Hz	400/50
Aufnahmeleistung P1 W	3500

Controls and parts, Fig 1-3

- 1 Handle
- 2 Riving knife
- 3 Splitting column
- 4 Set screw for clamping lug
- 5 Adjustable clamping lug
- 6 Operating arm
- 7 Handle guard
- 8 Support for table (front)
- 9 Support for table (side)
- 10 Locking hook
- 11 Splitting table
- 12 Venting cap
- 13 Base
- 14 Wheels
- 15 Switch and plug
- 16 Stroke setting rod
- 17 Motor
- A Pre-assembled unit
- B Operating arms right/left
- C Table top
- D Operating instructions
- E Splitting cross

HL800	
Scope of delivery	
	Hydraulic log splitter
	Accessory pack
	Splitting cross
	Operating instructions
Technical data	
Dimensions	930/830/1470
D/W/H	
Table height mm	315/575/760
Working height mm	850
Log length cm	58/78/104
Power max. t*	8
Piston stroke cm	48
Forward speed cm/s	5,4
Return speed cm/s	11,7
Oil quantity litres	6,0
Weight kg	120
Drive	
Motor V/Hz	400/50
Input P1 W	3500
Output P2 W	2900
Operating mode	S6 40%

Contrôle et pièces. Fig 1-3

- 1 Poignée
- 2 Coin
- 3 Colonne de fente
- 4 Vis de réglage de la mâchoire de serrage
- 5 Mâchoire réglable
- 6 Bras
- 7 Protection de poignée
- 8 Support de plateau (antérieur)
- 9 Support de plateau (latéral)
- 10 Leviers de verrouillage
- 11 Plateau de fente
- 12 Capuchon de purge
- 13 Châssis
- 14 Roues
- 15 Interrupteur et prise
- 16 Réglage de course
- 17 Moteur
- A Élément préassemblé
- B Bras droit et gauche
- C Plateau
- D Notice d'utilisation
- E Croix de fendage













HL800	
Ensemble de livraison	
	Fendeur hydraulique
	Petit matériel / sachet séparé
	Croix de fendage
	Notice d'utilisation
Caractéristiques techniques	
Cotes L/P/H	930/830/1470
Hauteur de plateau mm	315/575/760
Hauteur de travail mm	850
Longueur du bois cm	58/78/104
Puissance max. t*	8
Course du cylindre cm	48
Vitesse de descente cm/s	5,4
Vitesse de remontée cm/s	11,7
Quantité d'huile l	6,0
Poids kg	120
Entraînement	
Moteur V/Hz	400/50
Puissance absorbée P1 W	3500

Abgabeleistung P2 W	2900
Betriebsart	S6 40%
Motordrehzahl 1/ min	1420
Motorschutz	ja
Phasenwender	ja

Technische Änderungen vorbehalten!

* Die maximal erreichbare Spaltkraft ist abhängig vom Widerstand des Spaltgutes und kann aufgrund variabler Einflussgrößen auf die Hydraulikanlage abweichen.













Warnsymbole/Hinweise

	Vor Inbetriebnahme das Handbuch lesen
	Unfallsichere Schuhe benutzen
	Arbeitshandschuhe verwenden
	Gehörschutz und Schutzbrille benutzen
	Schutzhelm benutzen
	Zutritt verboten für Unbefugte
	Rauchverbot im Arbeitsbereich
	Kein Hydrauliköl auf den Boden laufen lassen
	Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung! Unordnung kann Unfälle zur Folge haben!
	Wenn ein Kran verwendet wird, legen Sie den Heberiem um das Gehäuse. Heben Sie den Brennholzspalter nie am Handgriff an.
	Entsorgen Sie das Altöl ordnungsgemäß (Altölsammelstelle vor Ort). Es ist verboten, Altöl in den Boden abzulassen oder mit Abfall zu vermischen.
	Es ist verboten, Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu verändern.












Motor speed 1/ min	1420
Motor protection	yes
Phase inverter	yes
Technical changes subject to change!	
* The maximum achievable splitting power depends on the resistance of the material to be split and can, due to influencing variable, deflect to the hydraulic system.	










Puissance restituée P2 W	2900
Type de fonctionnement	S6 40%
Régime 1/min	1420
Fusible	oui
Inverseur de pôle	oui
* La puissance maximale possible de découpe dépend de la résistance du matériau à être découpé et elle peut faire dévier au système hydraulique en raison d'influences variables.	











Warning symbols / Instructions












	Please read the manual before start-up
	Wear safety footwear
	Wear work gloves
	Use hearing protection and safety goggles
	Wear a hardhat
	Authorized personnel only
	No smoking in the working area
	Do not spill hydraulic oil on the floor
	Keep your workspace clean! Untidiness can cause accidents!
	If a crane is used, put the lifting belt round the housing. Never lift the firewood splitter by the hand grip,
	Dispose of waste oil correctly (waste oil collection point on site). Do not dump waste oil in the ground or mix it with waste.
	Do not remove or modify protection and safety devices.

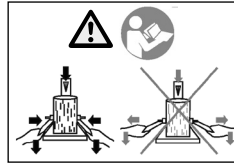
Consignes generales de securite

	Avant la mise en service, lire le manuel
	Porter des chaussures de protection contre les accidents
	Porter des gants de travail
	Porter une protection auditive et des lunettes de protection
	Porter un casque de protection
	Accès interdit aux personnes non autorisées
	Interdiction de fumer dans la zone de travail
	Ne pas répandre de l'huile hydraulique sur le sol
	Tenir la zone de travail en bon ordre ! Le désordre peut causer des accidents !
	En cas d'utilisation d'une grue, enrouler la courroie de levage autour du boîtier. Ne jamais soulever la fendeuse de bois de feu par la poignée.
	Eliminer l'huile usagée conformément aux prescriptions (poste de collecte d'huile usagée sur site). Il est interdit de faire écouler l'huile usagée dans le sol ou de la mélanger aux déchets.

	<p>Nur der Bediener darf im Arbeitsbereich der Maschine stehen. Unbeteiligte Personen sowie Haus- und Nutztiere aus dem Gefahrenbereich (5 m Mindestabstand) fernhalten.</p>
	<p>Entfernen Sie verklemmte Stämme nicht mit Ihren Händen.</p>
	<p>Achtung! Vor Reparatur-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten Motor abstellen und Netzstecker ziehen.</p>
	<p>Schnitt- und Quetschgefahr; niemals gefährliche Bereiche berühren, wenn sich das Spaltnmesser bewegt.</p>
	<p>Hochspannung, Lebensgefahr!</p>
	<p>Maschine darf nur von einer Person bedient werden!</p>
	<p>Entlüfterschraube vor Arbeitsbeginn circa 2 Umdrehungen lösen. Vor Transport schließen.</p>
	<p>Vorsicht! Bewegte Werkzeuge!</p>
	<p>Gerät nicht liegend transportieren!</p>

	Only the operator is allowed in the work area of the machine. Keep other people and animals (minimum distance 5 m) at a distance.
	
	Do not remove jammed trunks with your hands.
	Caution! Switch off the engine before repair, maintenance and cleaning. Unplug the mains plug.
	Danger of bruising and injury from sharp edges; never touch danger areas when the cleaver is moving.
	High-voltage, danger to life!
	The machine must only be operated by one person!
	Loosen the vent bolt two revolutions, before starting work. Close before transport.
	Caution! Moving machine parts!
	Do not transport the device in the horizontal position!

	Il est interdit d'enlever ou de modifier les dispositifs de protection et de sécurité.
	Seul l'opérateur est autorisé à se tenir dans la zone de travail de la machine. Les personnes non habilitées ainsi que les animaux domestiques et animaux productifs doivent être tenus à l'écart de la zone de danger (distance minimale de 5 m).
	
	Ne pas enlever des troncs coincés avec les mains.
	Attention ! Avant les travaux de réparation, de maintenance et de nettoyage, arrêter le moteur et débrancher la fiche d'alimentation.
	Risque de coupures et d'écrasement ; ne jamais toucher des zones dangereuses quand le fendoir est en mouvement.
	Haute tension, danger de mort !
	La machine ne doit être commandée que par une seule personne !
	Avant le commencement du travail, desserrer la vis de purge d'environ 2 tours. Fermer avant le transport.
	Attention ! Outils en mouvement !
	Ne pas transporter l'appareil en position couchée !



Vor Inbetriebnahme der Maschine mit der Zweihandhebel-Bedienung vertraut machen! Die **Gebrauchsanweisung aufmerksam lesen**.

Zusätzliche Hinweise ohne Symbole:

- Gehäuse nicht abnehmen

In dieser Bedienungsanleitung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen: ⚠

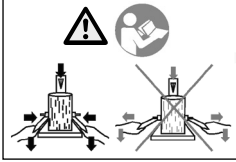
⚠ Allgemeine

Sicherheitshinweise

WARNUNG: Wenn Sie Elektrowerkzeuge verwenden, sollten Sie die nachstehenden grundlegenden Sicherheitsvorkehrungen befolgen, um so das Risiko von Feuer, elektrischem Schlag und Personenverletzungen zu reduzieren.

Bitte lesen Sie alle Anweisungen, bevor sie mit diesem Werkzeug arbeiten.

- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Netzanschlußleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Anschlußleitungen verwenden.
- Vor Inbetriebnahme die korrekte Funktion der Zweihandbedienung prüfen.
- Die Bedienungsperson muß mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- Beim Arbeiten Arbeitshandschuhe tragen.



Before operating the two-hand control, carefully read the **operating instructions!**

Additional instructions without symbols:

- Do not remove the casing

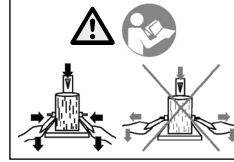
These operating instructions provide places concerning your safety which are marked with this indication: ⚠

⚠ General safety notes

WARNING: When you use electric machines, always observe the following safety instructions in order to reduce the risk of fire, electric shock, and injuries.

Please read all the instructions before you work with this machine.

- Observe all safety notes and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- Protection and safety devices on the machine may not be removed or made useless.
- Check electrical connection leads. Do not use any faulty connection leads.
- Before putting into operation check the correct function of the two-hand control.
- Operating personnel must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Wear working gloves when working.
- Caution when working: There is a danger to fingers and hands from the splitting tool.
- Use adequate supports when splitting heavy or bulky logs.



Avant de mettre la machine en route familiarisez vous avec la commande bimanuelle! **Lisez la notice d'utilisation avec attention.**

Indications complémentaires non signalées par un symbole:

- Ne pas enlever le capot

Dans cette notice les passages ayant trait à votre sécurité sont marqués du signe suivant: ⚠

⚠ Precautions d'emploi

ATTENTION: Lors de l'utilisation d'appareillages électriques, il convient de vous conformer aux règles de sécurité suivantes, afin de réduire les dangers de feu, de décharge électrique et de blessures.

Lisez toutes les indications avant de travailler avec l'appareil.

- Respectez toutes les indications de sécurité et de danger de la machine
- Faites en sorte que toutes les indications de sécurité et de danger de la machine restent lisibles.
- Les éléments de sécurité de la machine ne doivent pas être démontés ou rendues inopérantes.
- Vérifiez les câbles d'alimentation électrique. N'utilisez pas de câbles d'alimentation défectueux..
- Vérifiez le bon fonctionnement de la commande bimanuelle avant l'utilisation.
- L'utilisateur doit avoir au moins 18 ans. Les apprentis doivent avoir 16 ans et ne doivent pas utiliser la machine sans surveillance.
- Portez des gants de protection pendant le travail.
- Attention! Pendant le travail il y a risque de blessure des doigts et des mains au contact du coin de fente.

- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das Spaltwerkzeug.
- Zum Spalten von schweren oder unhandlichen Teilen geeignete Hilfsmittel zum Abstützen verwenden.
- Umrüst-, Einstell- und Reinigungsarbeiten, sowie Wartung und Beheben von Störungen nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen!
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. **Netzstecker ziehen!**

Zusätzliche Sicherheitshinweise für Holzspalter

- Der Holzspalter darf nur von einer einzelnen Person bedient werden.
- Tragen Sie Schutzausrüstung (Schutzbrille/-visier, Handschuhe, Sicherheitsschuhe), um sich vor möglichen Verletzungen zu schützen.
- Niemals Stämme spalten, die Nägel, Draht oder andere Gegenstände enthalten.
- Bereits gespaltenes Holz und Holzspäne erzeugen einen gefährlichen Arbeitsbereich. Es besteht die Gefahr des Stolperns, Ausrutschens oder Hinfallens. Halten Sie den Arbeitsbereich immer ordentlich.
- Niemals bei eingeschalteter Maschine die Hände auf sich bewegende Teile der Maschine legen.
- Spalten Sie nur Holz mit einer maximalen Länge von 104 cm.

- Before starting any conversion, setting, cleaning, maintenance or repair work, always switch off the machine and disconnect the plug from the power supply.
- Connections, repairs, or servicing work on the electrical equipment may only be carried out by an electrician.
- All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.
- When leaving the work place, switch off the machine and **disconnect the plug** from the power supply.

Additional safety notes for log splitters

- The log splitter may only be operated by one person.
- Wear protective gear like safety goggles or other eye protection, gloves, safety shoes etc. to protect yourself from possible injuries.
- Never split logs containing nails, wire, or other foreign objects.
- Already split wood and wood chips can be dangerous. You can stumble, slip or fall down. Keep the working area tidy.
- While the machine is switched on, never put your hands on moving parts of the machine.
- Only split logs with a maximum length of 104 cm.

- Pour fendre des pièces lourdes ou de conformation inhabituelle, utilisez des aides pour supporter la pièce.
- Tous les travaux de modification, de réglage, et de nettoyage ainsi que la réparation et l'entretien doivent être entrepris seulement lorsque le moteur est arrêté et le cordon d'alimentation débranché !
- L'installation, la réparation et les travaux d'entretien de l'appareillage électrique ne peuvent être réalisés que par des personnes qualifiées.
- Toutes les protections et éléments de sécurité doivent être impérativement immédiatement remontés à la fin des travaux de réparation et d'entretien entrepris.
- Lorsque vous quittez le poste de travail, arrêtez le moteur et **débranchez l'appareil!**

Indications complémentaires pour le fendeur de bûches

- Le fendeur de bûches ne doit être utilisé que par une seule personne à la fois.
- Portez un équipement de sécurité (lunettes ou visière, gants, chaussures de sécurité) afin d'éviter de vous blesser
- Ne fendez jamais des troncs qui comportent des clous, du fil de fer ou d'autres éléments
- Le bois déjà fendu et les éclats rendent le poste de travail dangereux. Vous risquez de trébucher, de glisser et de tomber. Veillez à maintenir votre emplacement de travail ordonné..
- Ne placez jamais les mains sur des éléments mobiles pendant que la machine est en fonction et branchée
- Ne fendez du bois que d'une longueur maximale de 104 cm.

Bestimmungsgemäße

Verwendung

Die Maschine entspricht der gültigen EG Maschinenrichtlinie.

- Der Hydraulik-Holzspalter ist nur für stehenden Betrieb einsetzbar, Hölzer dürfen nur stehend in Faserrichtung gespalten werden. Die Abmessungen der zu spaltenden Hölzer:
Holzlänge 52 cm/78 cm/104 cm
Ø min. 12 cm, max. 32 cm
- Holz niemals liegend oder gegen die Faserrichtung spalten.
- Die Sicherheits- Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die Maschine darf nur mit Originalzubehör und Original-Werkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.

Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das Spaltwerkzeug bei unsachgemäßer Führung oder Auflage des Holzes.

⚠ Authorized use

The log splitter meets the valid EC machine guideline.

- The hydraulic log splitter can only be used in a vertical position. Logs may only be split along the direction of the fiber. Log dimensions are:
Log lengths 52/78/104 cm
Ø min. 12 cm, max. 32 cm
- Never split logs in horizontal position or against the direction of the fiber.
- Observe the safety, working, and maintenance instructions of the manufacturer, as well as the dimensions given in the chapter Technical data.
- The applicable accident prevention regulations as well as all generally recognized safety rules must be adhered to.
- Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed of the various dangers may work with the machine and service or repair it. Arbitrary modifications of the machine release the manufacturer from any responsibility for resulting damage.
- The machine may only be used with original accessories and original tools of the manufacturer.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.

⚠ Remaining hazards

The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.

- The splitting tool can cause injuries to fingers and hands if the wood is incorrectly guided or supported.
- Thrown pieces can lead to injury if the work piece is not correctly placed or held.

⚠ Utilisation conforme

La machine correspond aux normes CE en vigueur.

- Le fendeur de bûches n'est conçu que pour une utilisation en position verticale. Les longueurs de bois à fendre sont de: 52 cm/78 cm/104 cm et de Ø min. 12 cm, max. 32 cm
- Ne jamais fendre le bois à l'horizontale et contre le sens du fil.
- Les instructions de sécurité, de travail et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions indiquées doivent être impérativement respectées.
- Il est impératif de respecter les règles de prévention des accidents correspondantes et les autres mesures généralement reconnues.
- La machine ne peut être utilisée, réparée et entretenue que par des personnes qui la connaissent et qui ont été instruites sur son fonctionnement et les dangers liés à son utilisation. Toute modification de la machine dégage le fabricant de sa responsabilité quant à tous les dommages qui en résulteraient.
- La machine ne doit être utilisée qu'avec les outils et accessoires d'origine fournis par le fabricant.
- Toute utilisation au delà des indications prescrites sont considérées comme non conformes. Le fabricant dégage sa responsabilité de tous les dommages qui en résulteraient et le risque est supporté par le seul utilisateur.

⚠ Risques résiduels

La machine a été construite selon l'état actuel des connaissances techniques et des règles relevant des techniques de sécurité généralement reconnues. Son utilisation peut toutefois présenter des risques résiduels.

- Risque de blessure aux doigts et aux mains par l'outil de fente dans le cas d'un guidage ou d'une pose incorrects du bois à fendre.

Fig. 4



- Verletzungen durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung.
- Gefährdung durch Strom bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektroanschlussleitungen.
- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die **Sicherheitshinweise** und die **Bestimmungsgemäße Verwendung**, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

Transport

Transport von Hand, Fig. 4

Um den Holzspalter zu transportieren, muss man das Spaltnmesser A ganz nach unten fahren. Den Spalter mit dem Handgriff B an der Spaltsäule leicht kippen, bis die Maschine sich auf die Räder neigt und so fortbewegt werden kann.

Transport mit Kran:

Niemals am Spaltnmesser anheben!

Lagerbedingungen:

Bei der Lagerung folgende Bedingungen einhalten:

- trockener, überdachter Lagerort
- max. Feuchte 80 %
- Temperaturbereich -20 °C bis +60 °C

Die Maschine sollte unter folgenden Umweltbedingungen arbeiten:

	minimal	maximal	empfohlen
Temperatur	5 C°	40 C°	16 C°
Feuchtigkeit		95 %	70 %

Aufstellen

Bereiten Sie den Arbeitsplatz, an dem die Maschine stehen soll, vor. Schaffen Sie ausreichend Platz, um sicheres, störungsfreies Arbeiten zu ermöglichen.

- Injury through electric current if incorrect electric connection leads are used.
- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still be present.
- Remaining hazards can be minimized by following the safety instructions as well as the instructions in the chapter Authorized use and in the entire operating manual.

Transport

Transport by hand, Fig. 4

For transport, the splitting knife A must be completely moved down. Slightly tilt the log splitter with handle B on the splitting column until the machine is inclined on the wheels and can be moved.

Transport by crane:

Never lift the machine on the splitting knife!

Storing conditions:

The following conditions are required:

- Dry storing place under roof
- Maximum humidity 80 %
- Temperature range -20 °C to +60 °C

The machine should operate under the following environmental conditions:

	minimum	maximum	recommended
Temperature	5 C°	40 C°	16 C°
Humidity		95 %	70 %

Setting up

Prepare the work place where the machine is to stand. Create sufficient space in order to allow safe working without disturbance.

- Blessures par l'éjection violente de la pièce à fendre dans le cas d'un maintien ou d'un guidage incorrects.
- Risque de choc électrique lors de l'utilisation de rallonges non conformes ou en mauvais état.
- Malgré toutes les précautions prises, des risques résiduels non évidents subsistent.
- Vous pouvez minimiser les risques résiduels en respectant scrupuleusement les indications de sécurité et les recommandations d'utilisation.

Transport

Transport manuel, Fig.4

Pour transporter le fendeur, faire descendre le coin de fente A à fond. Incliner légèrement le fendeur à l'aide de la poignée B de la colonne de fente jusqu'à ce que la machine s'incline au dessus des roues et puisse être déplacée.

Transport avec une grue:

Ne jamais lever la machine par le coin de fente !

Entreposage:

Respecter les conditions suivantes pour l'entreposage

- Aire de stockage sèche et couverte
- Humidité relative maxi 80 %
- Plage de températures -20 °C à +60 °C

La machine devrait être utilisée dans les conditions suivantes:

	mini	maxi	recommandé
Température	5 C°	40 C°	16 C°
Humidité		95 %	70 %

Mise en place

Préparer le poste de travail où la machine doit être mise en place. Faites suffisamment de place pour permettre un travail aisé.

Fig. 5

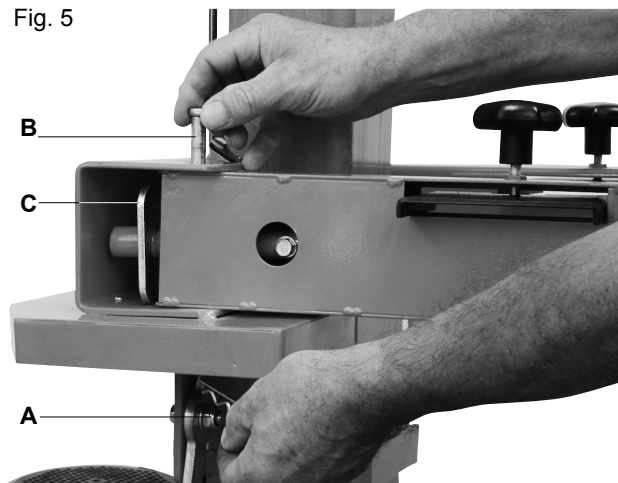


Fig. 6

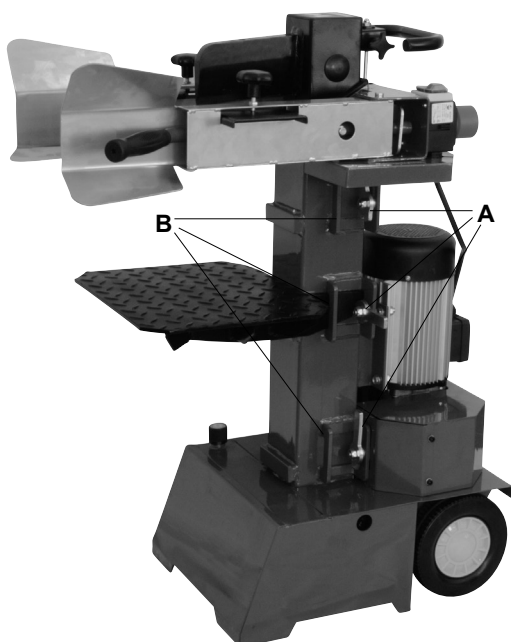


Fig. 7



Die Maschine ist zum Arbeiten auf ebenen Flächen konzipiert und muss auf ebenem, festen Untergrund standsicher aufgestellt werden.

Montage

Aus verpackungstechnischen Gründen ist Ihr scheppach Holzspalter nicht komplett montiert.

Bedienarme montieren, Fig. 5

- Ziehen Sie den Federstecker A heraus und entfernen den Haltebolzen B.
- Fetten Sie die Blechlaschen oben und unten ein.
- Bedienarme einsetzen und das Rohr in die Aussparung der Querverbindung C einführen.
- Den Haltebolzen B vor der Querverbindung C durchstecken.
- Haltebolzen B auf der Unterseite wieder mit dem Federstecker A sichern.

Tischplatte montieren, Fig. 6

Die Tischplatte kann je nach Länge des zu spaltenden Holzes in den 3 Höhen 52 cm, 78 cm und 104 cm angebracht werden. In jeder Einbauposition sind Verriegelungshaken A angebracht.

Setzen Sie die Tischplatte in die gewünschten Halterungen B ein. Schwenken Sie die Verriegelungshaken A auf beiden Seiten um 90° nach unten, um die Tischplatte zu verriegeln.

Arbeitshinweise

Hubbegrenzung bei Kurzholz, Fig. 7

Untere Spaltmesserposition ca. 10 cm über Spalttisch

- Spaltmesser auf gewünschte Position fahren
- einen Bedienarm loslassen
- Motor ausschalten
- den zweiten Bedienarm loslassen
- die Feststellschraube lösen
- die Hub-Einstellstange nach oben führen, bis sie von der Feder gestoppt wird
- die Feststellschraube wieder anziehen.
- Motor einschalten

The machine has been designed for working on a level surface. It must therefore be set up in a stable position on firm ground.

Assembly

For reasons of packing, your scheppach log splitter is not completely assembled.

Fitting the operating arms, Fig. 5

- Pull out the spring plug A and remove the retaining pin B.
- Grease the upper and lower sheet metal lugs.
- Put the operating arms and the tube in the recess of the cross connection C.
- In front of the cross connection, push the retaining pin B completely through.
- Secure the retaining pin B underneath again with spring plug A.

Fitting the table, Fig. 6

The table can be fitted at three heights (52, 78 and 104 cm) suiting the length of the logs. There are locking hooks at every position.

Place the table in the desired supports B. For locking the table, swing the locking hooks A on both sides down by 90°.

Working hints

Stroke limit for short logs, Fig. 7

Lower splitting knife position about 10 cm above table.

- Move splitting knife to the desired position
- Release one operating arm
- Switch motor off
- Release the second operating arm
- Release the locking screw
- Push the stroke set rod to the top until it is stopped by the spring
- Retighten the locking screw
- Switch motor on

La machine a été construite pour travailler dans une zone plate et doit donc être placée de façon stable à un emplacement horizontal et sur un sol dur.

Montage

Pour des raisons techniques d'emballage, votre fendeur scheppach nécessite un assemblage.

Montage des deux bras Fig. 5

- Sortez le ressort de maintien A et retirez la goupille B.
- Graissez les éclisses en tôle au dessous et au dessus.
- Mettez les bras en place et placez le tube dans l'élément de liaison transversal C.
- Positionnez la goupille B en l'insérant devant la liaison transversale C.
- Assurez de nouveau la goupille B en remplaçant le ressort de maintien à sa partie inférieure.

Montage du plateau, Fig.6

En fonction de la longueur du bois à fendre, le plateau peut être placé à 3 hauteurs différentes 52 cm, 78 cm et 104 cm.. A chaque hauteur, il y a 2 crochets de verrouillage A de la position.

Positionnez le plateau à la hauteur B souhaitée. Tournez les verrouillages A de 90° vers le bas de chaque côté afin de verrouiller le plateau.

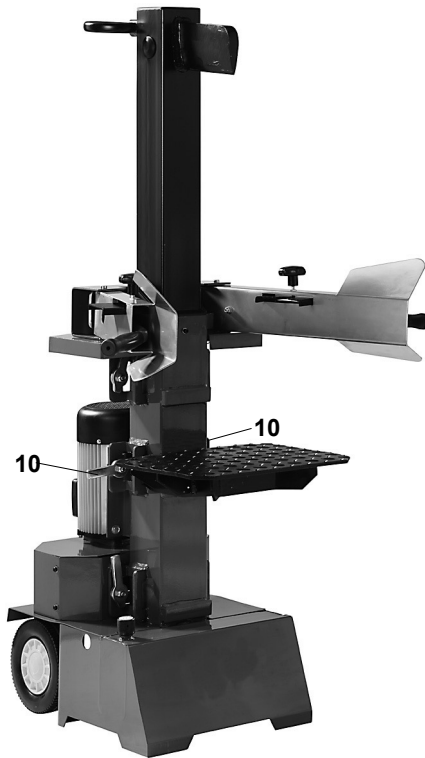
Instructions particulières

Limitation de la course pour du bois court, Fig.7

Positionnez le coin de fente 10 cm au dessus du plateau

- Amenez le coin à la position voulue
- Lâchez un bras de commande
- Coupez le moteur
- Lâchez le deuxième bras
- Dévissez la vis de maintien
- Tirez la tige de réglage de course vers le haut jusqu'à ce qu'elle soit stoppée avant le ressort
- Revissez la vis de maintien.

Fig. 8



- obere Position überprüfen.

Tischhöhe einstellen, Fig. 8

Oberere Position des Tisches für Stämme bis 52 cm,

mittlere Position des Tisches für Stämme bis 78 cm,

untere Position des Tisches für Stämme bis 104 cm

Hinweis: Bei Verwendung des Spaltkreuzes verringert sich der Abstand um ca. 2 cm.

- Lösen Sie die Verriegelungshaken 10.
- Ziehen Sie den Tisch heraus.
- Setzen Sie den Tisch in einer Position nahe der Stammlänge ein.
- Sichern Sie den Tisch mit den Verriegelungshaken.

Funktionsprüfung

Vor jedem Einsatz soll eine Funktionsprüfung gemacht werden.

Aktion:

Ergebnis:

Beide Handgriffe nach unten drücken.	Spaltmesser geht nach unten - bis ca. 10 cm über Tisch.
Jeweils einen Handgriff loslassen	Spaltmesser bleibt in der gewählten Position stehen.
Loslassen beider Handgriffe	Spaltmesser fährt in die obere Position zurück.

Vor jedem Einsatz sollte eine Ölstandsprüfung vorgenommen werden, siehe Kapitel „Wartung“!

Spalten

- Holz auf den Tisch stellen, mit beiden Handgriffen festhalten, Handgriffe nach unten drücken, sobald das Spaltmesser in das Holz eindringt die Handgriffe nach außen schieben bei gleichzeitigem Druck nach unten. Dabei wird verhindert, dass Druck auf die Haltebleche ausgeübt wird.
- Nur gerade abgesägte Hölzer spalten.
- Holz senkrecht spalten.
- Nie liegend oder quer spalten.

- Check upper position

Setting the table height, Fig. 8

Upper table position for logs up to 52 cm, centre table position for logs up to 78 cm, lower table position for logs up to 104 cm.

Note: When using the splitting cross, the clearance is reduced by 2 cm.

- Release the locking hooks 10.
- Pull the table out.
- Fit the table in a position near the log length.
- Secure the table with the locking hooks.

Functional test

Test the function before every use.

Action:

Result:

Push both handles towards below.	Splitting knife goes down to approx. 10 cm above the table.
Let one handle loose, then the other.	Splitting knife stops in the desired position.
Let both handles loose.	Splitting knife returns to upper position.

Check the oil level before every use – see chapter “Maintenance“.

Splitting

- Place the log on the table, hold it with both handles, press the handles down. As soon as the splitting knife enters the wood, push the handles down and to the outside at the same time. This prevents the wood from putting pressure on the holder plates.
- Only split straight cut logs.
- Split the logs in vertical position.
- Never split in horizontal position or across.

- Remettez le moteur en marche.
- Vérifiez la position haute..

Réglage du plateau, Fig. 8

Position haute du plateau pour les bûches allant jusqu'à 52 cm,

Position médiane du plateau pour les bûches allant jusqu'à 78 cm,

Position basse du plateau pour les bûches allant jusqu'à 104 cm

Remarque: Lors de l'utilisation de la croix de fente, la hauteur utile se réduit d'environ de 2 cm.

- Ouvrez les verrouillages 10.
- Sortez le plateau.
- Positionnez le plateau à une position à peu près équivalente à la longueur de la bûche.
- Refermez les verrouillages de blocage du plateau.

Vérification du fonctionnement

Toujours effectuer un contrôle du fonctionnement avant chaque utilisation.

Action:

Résultat:

Abaissez les deux poignées vers le bas	Le coin de fente descend vers le bas jusqu'à environ 10 cm du plateau
Lâchez une poignée	Le coin de fente reste à la position voulue
Lâchez les deux poignées	Le coin de fente remonte en haut

Vérifiez le niveau d'huile avant chaque utilisation, voir le chapitre « Entretien » !

Pour fendre du bois

- Poser la bûche sur le plateau, la maintenir solidement à deux mains, abaisser les poignées, dès que le coin pénètre dans la bûche, repousser les poignées vers l'extérieur en appuyant vers le bas pour empêcher que la pression s'exerce sur les tôles de maintien.
- Ne fendre que des bûches sciées droit.
- Fendre le bois verticalement.
- Ne jamais fendre une bûche posée horizontalement ou en travers.

Fig. 9

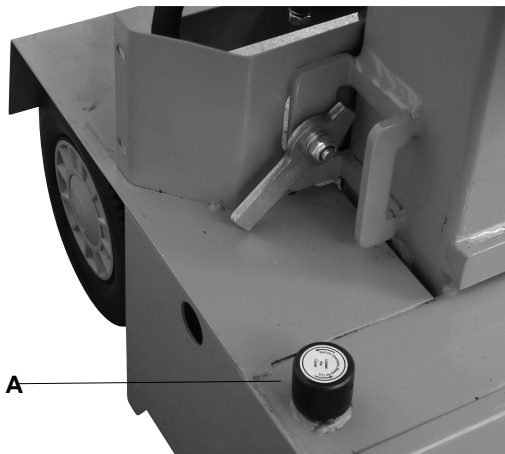


Fig. 10



- Beim Holzspalten geeignete Handschuhe tragen.

Rationelle Arbeitsweise

- obere Position ca. 5 cm über Holz
- untere Position ca. 10 cm über Tisch

Inbetriebnahme

Vergewissern Sie sich, dass die Maschine komplett und vorschriftsmäßig montiert ist. Überprüfen Sie vor jedem Gebrauch:

- die Anschlussleitungen auf defekte Stellen (Risse, Schnitte und dergleichen),
- die Maschine auf evtl. Beschädigungen,
- ob alle Schrauben fest angezogen sind,
- die Hydraulik auf Leckstellen und
- den Ölstand

Entlüften, Fig. 9

Entlüften Sie die Hydraulikanlage, bevor Sie den Spalter in Betrieb nehmen.

- Lösen Sie die Entlüftungsklappe A einige Umdrehungen, damit Luft aus dem Öltank entweichen kann.
- Lassen Sie die Kappe während des Betriebs offen.
- Bevor Sie den Spalter bewegen, schließen Sie die Kappe wieder, da sonst Öl auslaufen kann.

Wenn die Hydraulikanlage nicht entlüftet wird, beschädigt die eingeschlossene Luft die Dichtungen und damit den Spalter!

Ein-/Ausschalten, Fig. 10

Drücken Sie den grünen Knopf zum Einschalten.

Drücken Sie den roten Knopf zum Ausschalten.

Hinweis: Überprüfen Sie vor jedem Gebrauch die Funktion der Ein-/Ausschalt-Einheit durch einmaliges Ein- und wieder Ausschalten.

- Wear protective gloves when splitting.

Rational working method

- Upper position approx. 5 cm above log.
- Lower position approx. 10 cm above table.

Putting into operation

Make sure the machine is completely and expertly assembled. Check before every use:

- The connection cables for any defective spots (cracks, cuts etc.).
- The machine for any possible damage.
- The firm seat of all bolts.
- The hydraulic system for leakage.
- The oil level.

Venting, Fig. 9

Before working with the log splitter, vent the hydraulic system.

- Release the venting cap A by a few revolutions so the air can escape from the oil tank.
- Leave the cap open during the operation.
- Before you move the log splitter, close the cap again in order not to lose any oil.

If the hydraulic system is not vented, the enclosed air will damage the gaskets and with it the complete log splitter.

Switching on and off, Fig. 10

Press the green button for switching on. Press the red button for switching off.

Note: Check the function of the ON/OFF unit before every use by switching on and off once.

- Porter des gants adaptés pour fendre du bois.

Manière de travailler rationnelle

- Position supérieure: env 5 cm au-dessus de la bûche
- Position inférieure env. 10 cm au-dessus du plateau

Mise en service de la machine

Assurez-vous que la machine est montée complètement et conformément aux instructions. Avant chaque utilisation, contrôlez:

- les endroits défectueux des câbles de raccordement (fissures, coupures etc.),
- les éventuelles détériorations de la machine,
- si toutes les vis sont solidement serrées,
- les fuites du système hydraulique
- le niveau d'huile

Purge d'air, Figure 9

Purgez le système hydraulique avant de mettre le fendeur de bûches en marche.

- Desserrez le clapet de purge A de quelques tours, pour que l'air puisse s'échapper du réservoir à huile.
- Pendant le fonctionnement, laissez le clapet ouvert.

- Avant de mettre le fendeur de bûches en marche, refermez le capuchon pour empêcher que de l'huile puisse couler.

Si le système hydraulique n'est pas purgé, l'air enfermé endommage les joints et donc l'ensemble de l'outil!

Mise en marche/Arrêt, Figure 10

Appuyez sur le bouton vert pour mettre l'outil en marche.

Appuyez sur le bouton rouge pour l'arrêter.

Remarque: Vérifier le fonctionnement de la mise en marche/arrêt avant chaque utilisation, en appuyant une fois sur le bouton vert, puis sur le rouge.

Wiederanlaufsicherung bei Stromunterbrechung (Nullspannungs-Auslöser)

Bei Stromausfall, unbeabsichtigtem Ziehen des Steckers oder defekter Sicherung schaltet das Gerät automatisch ab. Zum Wiedereinschalten drücken Sie erneut den grünen Knopf an der Schalteinheit.

Arbeitsende

- Fahren Sie das Spaltnmesser in die untere Position.
- Lassen Sie einen Bedienarm los.
- Schalten Sie das Gerät aus und ziehen den Netzstecker.
- Schließen Sie die Entlüftungsschraube.
- Allgemeine Wartungshinweise beachten.

⚠ Elektrischer Anschluss

Elektrische Anschlussleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, dass beim Überprüfen die Anschlussleitung nicht am Stromnetz hängt.

Elektrische Anschlussleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlussleitungen mit Kennzeichnung H 07 RN.

Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf der Anschlussleitung ist Vorschrift.

Schadhafte Elektro-Anschlussleitungen

An elektrischen Anschlussleitungen entstehen oft Isolationsschäden.

Ursachen sind:

- Druckstellen, wenn Anschlussleitungen durch Fenster oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen, durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlussleitungen.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlussleitungen.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wand- steckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

Restarting safety in case of current interruption (no-volt release).

In case of current failure, inadvertent pulling of the plug, or a defective fuse, the machine is switched off automatically.

For switching on again, press anew the green button of the switch unit.

End of work

- Move the splitting knife to the lower position.
- Release one operating arm.
- Switch the machine off and pull the power plug.
- Close the venting cap.
- Observe the general maintenance instructions.

⚠ Electrical connection

Check electrical connection cables regularly for damage. Ensure that the connecting cable is not attached to the mains when you are checking it.

Electrical connecting cables must correspond to the relevant VDE and DIN regulations. Only use connecting cables with the code H 07 RN.

The type designation must be printed on the connecting cable by regulation.

Faulty electrical connecting cables

Insulation damage often occurs at electrical connecting cables.

Causes include:

- Pinch points when connecting cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

Sécurité anti-redémarrage intempestif après une coupure de courant (déclencheur de potentiel zéro)

En cas de coupure de courant, de débranchement involontaire ou de coupe-circuit défectueux, l'appareil s'arrête automatiquement. Pour le remettre en marche, appuyez une nouvelle fois sur le bouton vert.

Fin du travail

- Ramenez le coin en position inférieure.
- Relâchez un bras de manoeuvre.
- Arrêtez l'appareil et débranchez la prise.
- Fermez la vis de purge.
- Respectez les consignes générales de maintenance.

⚠ Raccordement électrique

Vérifiez régulièrement les câbles de raccordement qui ne doivent pas être endommagés. Veillez à ce que le câble ne soit pas branché sur le secteur pendant que vous effectuez ce contrôle.

Les câbles électriques de raccordement doivent être conformes aux normes afférentes DIN et VDE. N'utilisez que des câbles de raccordement portant l'identification H 07 RN.

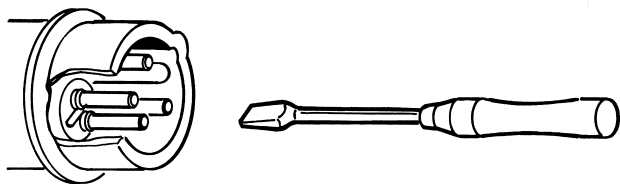
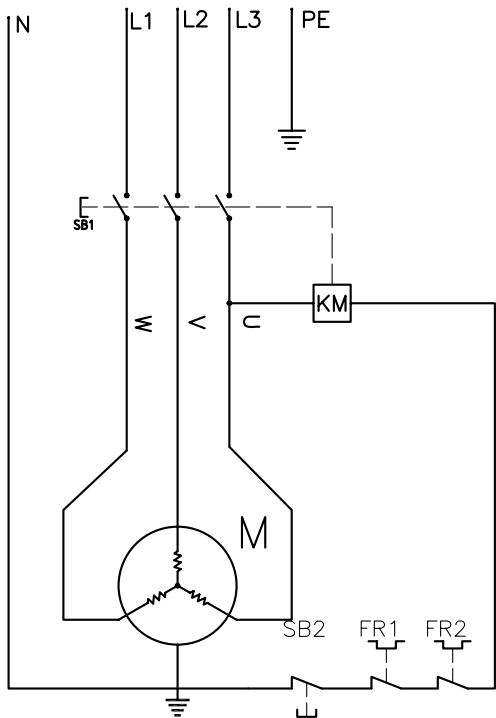
Il est obligatoire et réglementaire d'indiquer le type sur le câble de raccordement.

Câbles électriques de raccordement endommagés

Les câbles électriques de raccordement présentent souvent des défauts d'isolation

Causes possibles:

- Endroits comprimés, lorsque les câbles de raccordement sont passés par des fenêtres ou des embrasures de portes.
- Coudes provoqués par une mauvaise fixation ou une trajectoire de guidage inadéquate.
- Coupures provoquées par le chevauchement de câbles de raccordement.
- Défauts d'isolation provoqués par le brusque débranchement de la prise murale.



Solche schadhafte Elektro-Anschlussleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden lebensgefährlich!

Drehstrommotor 400 V/ 50 Hz Netzspannung 400 Volt / 50 Hz.

Netzanschluss und Verlängerungsleitung müssen 5-adrig sein = 3 P + N + SL. - (3/N/PE).

Verlängerungsleitungen müssen einen Mindestquerschnitt von 1,5 mm² aufweisen.

Der Netzanschluss wird mit maximal 16 A abgesichert

Bei Netzanschluss oder Standortwechsel muss die Drehrichtung überprüft werden. Gegebenfalls muss die Polarität getauscht werden.

Polwende-Einrichtung im Gerätestecker drehen.

Wartung und Reparatur

Umrüst-, Einstell- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen.

Netzstecker ziehen.

Geübte Handwerker können kleine Reparaturen an der Maschine selbst durchführen.

Reparatur- und Wartungsarbeiten an der elektrischen Anlage nur von Elektro-Fachkräften ausführen lassen.

Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.

Wir empfehlen Ihnen:

- Reinigen Sie die Maschine nach jedem Arbeitseinsatz gründlich!

Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them extremely hazardous.

**Three-phase motor 400 V / 50 Hz
Mains voltage 400 V / 50 Hz**

Mains voltage and extension cables must be 5-lead (3P + N + SL (3/N/PE)).

Extension cables must have a minimum cross-section of 1.5 mm².

Mains fuse protection is 16 A maximum.

When connecting to the mains or relocating the machine, check the direction of rotation (swap polarity in the wall socket if necessary).

Turn pole inverter in the machine socket.

Maintenance and repair

Switch off the motor and pull the power supply plug before undertaking any converting, maintenance, or cleaning work.

Always pull power plug.

Skilled craftsmen can execute smaller repairs on the machine themselves.

Repair and maintenance work on the electrical system may only be carried out by an electrician.

All protection and safety devices must be replaced immediately after completing repair and maintenance procedures.

We recommend:

- Thoroughly clean the machine after every use.

- Fissures dues au vieillissement de l'isolation.

Des câbles de raccordement électriques ayant subi ces types de dommages ne doivent pas être utilisés et peuvent représenter un danger de mort à cause des défauts d'isolation!

**Moteur à courant triphasé 400 V/ 50 Hz
Tension de secteur 400 Volt / 50 Hz.**

Le câble de raccordement au réseau et la rallonge doivent comporter 5 fils = 3 Phases + Neutre + Terre. - (3/N/PE).

Les rallonges doivent avoir une section d'au moins 1,5 mm².

Le raccordement au réseau doit être protégé par un fusible d'au moins 16 A.

Lors du raccordement au réseau ou d'un changement de place, le sens de rotation doit être vérifié. La polarité devra éventuellement être inversée.

Inverser les pôles dans la fiche.

Entretien et maintenance

Les changements d'outil, les réglages et le nettoyage ne doivent être effectués que lorsque le moteur est à l'arrêt.

Débrancher la fiche de secteur.

Des ouvriers exercés peuvent effectuer eux-mêmes de petites réparations sur la machine.

Par contre, les travaux de réparation et de maintenance sur l'installation électrique ne doivent être confiés qu'à des électriciens de métier.

Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement lorsque les travaux de réparation et de maintenance sont terminés.

Nous vous conseillons:

- de nettoyer à fond la machine après chaque intervention!

- **Spaltmesser**

Das Spaltmesser ist ein Verschleißteil, das bei Bedarf nachgeschliffen oder durch ein Neues ersetzt werden soll.

- **Zweihand-Schutzeinrichtung**

Die kombinierte Halte- und Steuereinrichtung muss leichtgängig bleiben. Gelegentlich mit wenigen Tropfen Öl schmieren.

- **Bewegliche Teile**

- Spaltmesserführungen sauber halten. (Schmutz, Holzspäne, Rinden usw.)
- Gleitschienen mit Sprühöl oder Fett schmieren

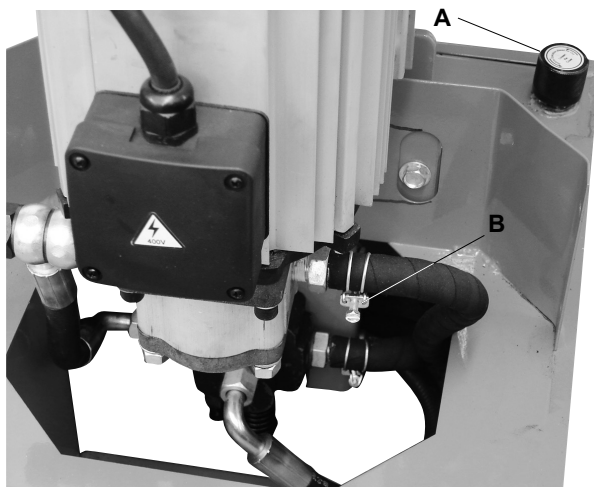
- **Hydraulik Ölstand prüfen.**

Hydraulische Anschlüsse und Verschraubungen auf Dichtheit und Verschleiß prüfen. Evtl. die Schraubverbindungen nachziehen.

Ölstand überprüfen

Die Hydraulikanlage ist ein geschlossenes System mit Öltank, Ölpumpe und Steuerventil. Überprüfen Sie den Schmierölstand regelmäßig vor jeder Inbetriebnahme. Zu niedriger Ölstand kann die Ölpumpe beschädigen.

Fig. 11



Hinweis: Der Ölstand muss bei eingefahrenem Spaltmesser kontrolliert werden. Der Ölmesstab befindet sich auf der Spaltsäule in der Einfüllschraube A (Fig. 11) und ist mit 2 Kerben versehen. Befindet sich der Ölspiegel an der unteren Kerbe, entspricht das dem Ölstand-Minimum. Sollte dies der Fall sein, muss sofort Öl nachgefüllt werden. Die obere Kerbe zeigt das Ölstand-Maximum an.

Die Spaltsäule muss vor der Prüfung eingefahren sein, die Maschine muss eben stehen.

Wann wechsele ich das Öl?

Erster Ölwechsel nach 50 Betriebsstunden, danach alle 500 Betriebsstunden.

- **Splitting knife**

The splitting knife is a wearing part that should be reground or replaced by a new one, if necessary.

- **Two-hand control**

The combined supporting and control unit must be kept easy-going. Occasionally grease with a few drops of oil.

- **Moving parts**

Keep splitting knife guides clean from dirt, wood chips, bark etc.

Grease sliding rails with oil spray or grease.

- **Checking the hydraulic oil level**

Check hydraulic connections and bolts for tightness and wear. Retighten the bolts if necessary.

Checking the oil level

The hydraulic unit is a closed system with oil tank, oil pump and control valve. Check the oil level regularly before every use. Too low an oil level can damage the oil pump. The correct oil level is approx. 10 to 20 mm below the oil tank surface.

Note: The level of oil must be checked when the riving knife is pulled back. The measuring stick for the oil is located on the splitting column in the funnelling screw A (Fig. 11) and has two notches. If the oil level is at the lower notch, then the oil level is at a minimum. Should this be the case, oil must be immediately added. The upper notch indicates the maximum oil level.

When must the oil be changed?

First oil change after 50 operating hours, then every 500 operating hours.

- **Coin**

Le coin est une pièce d'usure qui, au besoin, peut être rectifiée ou remplacée par une neuve.

- **Dispositif de sécurité à deux mains**

Le système combiné de maintien et de commande doit rester très mobile. A l'occasion, on le graissera avec quelques gouttes d'huile.

- **Parties mobiles**

Maintenir les guides du coin, propres. (ôter les salissures, les copeaux de bois, l'écorce etc.)

Graisser les rails avec de la graisse ou de l'huile vaporisée.

- **Vérifier le niveau d'huile du système hydraulique.**

Vérifier l'usure et l'étanchéité des raccords hydrauliques et des vissages. Resserrer les vis si nécessaire.

Vérifier le niveau d'huile

Le système hydraulique est un système fermé comportant un réservoir d'huile, une pompe à huile et une vanne de commande. Vérifiez régulièrement le niveau de l'huile, avant chaque mise en marche. Un niveau d'huile trop bas peut endommager la pompe à huile. Le niveau d'huile est plus bas d'environ 1 à 2 cm, que la surface du réservoir d'huile. La colonne de fente doit être rentrée avant le contrôle, la machine doit être posée bien à plat.

Attention: Le niveau d'huile doit être contrôlé quand le coin est rentré. La jauge d'huile se trouve sur la colonne de fente dans la vis de remplissage A (Fig. 11). Elle est munie de deux encoches. Lorsque le niveau d'huile atteint l'encoche inférieure, le niveau d'huile se trouve au minimum. Dans ce cas, il faut immédiatement rajouter de l'huile. L'encoche supérieure indique le niveau d'huile maximum.

Quand vidanger l'huile?

Première vidance après 50 heures de fonctionnement, ensuite, toutes les 500 heures.

Auswechseln

- Fahren Sie die Spaltsäule komplett ein.
- Entfernen Sie die Verkleidung (siehe Fig. 11)
- Stellen Sie einen Behälter mit mindestens 6 l Fassungsvermögen unter den Spalter.
- Lösen Sie die Entlüftungskappe A.
- Lösen Sie die Schlauchklemme B am Ölschlauch, damit das Öl herauslaufen kann.
- Schließen Sie den Ölschlauch wieder an.
- Füllen Sie 6 l neues Hydrauliköl mit Hilfe eines sauberen Trichters ein.
- Schrauben Sie die Entlüftungsklappe wieder auf.
- Befestigen Sie die Verkleidung.

Entsorgen Sie anfallendes Altöl ordnungsgemäß in der örtlichen Altölsammelstelle. Es ist verboten, Altöle in den Boden abzulassen oder mit Abfall zu vermischen.

Wir empfehlen folgende Hydrauliköle:

Aral Vitam gf 22

BP Energol HLP-HM 22

Mobil DTE 11

Shell Tellus 22

oder gleichwertige.

Keine anderen Ölsorten verwenden! Der Gebrauch von anderen Ölen beeinflusst die Funktion des Hydraulikzylinders.

Spalterholm

Der Holm des Spalters ist vor Inbetriebnahme leicht einzufetten. Dieser Vorgang muss alle 5 Betriebsstunden wiederholt werden. Fett oder Sprühöl leicht auftragen. Der Holm darf nicht trockenlaufen.

Hydraulikanlage

Die Hydraulikanlage ist ein geschlossenes System mit Öltank, Ölpumpe und Steuer-ventil

Changing the oil

- Completely retract the splitting column.
- Remove the panel (see Fig. 11)
- Put a bin of at least 6 litres capacity underneath the log splitter.
- Release the venting cap A.
- Release the hose clip B on the oil hose so the oil can come off.
- Reconnect the oil hose.
- Fill 6 litres of new oil in with the help of a clean funnel.
- Refit the venting cap.
- Fasten the panel.

Dispose of the used oil in a correct manner at a public collection facility. It is prohibited to drop old oil on the ground or to mix it with waste.

We recommend the following hydraulic oils:

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
or oils of same quality.

Do not use any other types of oil as they would influence the function of the hydraulic cylinder.

Splitting spar

Before use, the spar of the splitter must be slightly greased. Repeat this procedure every five operating hours. Slightly apply grease or oil spray. The spar may never run dry.

Hydraulic system

The hydraulic unit is a closed system with oil tank, oil pump and control valve.

Remplacement

- Rentez complètement la colonne de fente.
- Ôtez l'habillage (voir figure 11)
- Placez un réservoir d'une contenance d'au moins 6 litres sous le coin.
- Retirez le bouchon de purge A.
- Desserrez la pince B du tuyau souple à huile, pour que l'huile puisse sortir.
- Refermez le flexible à huile.
- Remplissez d'huile hydraulique neuve (6 l), avec un entonnoir propre.
- Revissez le bouton de purge.
- Fixez l'habillage.

Éliminez l'huile usagée de manière réglementaire à l'endroit prévu à cet effet. Il est interdit de déverser de l'huile usagée dans le solo u de la mélanger à des déchets.

Nous conseillons les huiles hydrauliques suivantes:

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
ou équivalent.

Éviter d'utiliser d'autres huiles! Utiliser d'autres huiles a des répercussions sur le fonctionnement du cylindre hydraulique.

Tige

La tige du coin doit être graissée légèrement avant la mise en marche. Cette opération doit être répétée toutes les cinq heures (de fonctionnement). Appliquer une mince couche de graisse ou vaporiser d'huile légèrement. La tige ne doit pas fonctionner à sec.

Système hydraulique

Le système hydraulique est un système fermé comportant un réservoir d'huile, une pompe à huile et une vanne de commande.

Das werksseitig komplettierte System darf nicht verändert oder manipuliert werden.

Ölstand regelmäßig kontrollieren.

Zu niedriger Ölstand beschädigt die Ölpumpe

Hydraulikanschlüsse und Verschraubungen regelmäßig auf Dichtheit prüfen – evtl. nachziehen.

Vor Beginn der Wartungs- oder Kontrollmaßnahmen muss man den Arbeitsbereich reinigen und geeignetes Werkzeug in gutem Zustand bereithalten.

Die hier angegebenen Zeitabstände beziehen sich auf normale Benutzungsbedingungen; wenn also die Maschine starker Belastung ausgesetzt ist, verringern sich diese Zeiten dementsprechend.

Die Maschinenverkleidungen, Blenden und Steuerungs hebel mit einem weichen, trockenen oder leicht mit neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch reinigen, keine Lösungsmittel wie Alkohol oder Benzin verwenden, weil sie die Oberflächen angreifen können.

Öle und Schmierfette außerhalb der Reichweite von unbefugtem Personal halten; die Anweisungen auf den Behältern aufmerksam durchlesen und genau befolgen; direkten Kontakt mit der Haut vermeiden und nach Benutzung gut abspülen.

Unfallverhütungsnormen

Die Maschine darf nur von Fachpersonal bedient werden, das mit dem Inhalt des vorliegenden Handbuches bestens vertraut ist.

Vor der Inbetriebnahme muss man die Unversehrtheit und perfekte Funktionalität der Sicherheitsvorrichtungen prüfen.

Vor Inbetriebnahme sollte man sich außerdem, den

Gebrauchsanweisungen folgend, mit den Steuerungsmechanismen der Maschine vertraut machen.

Die angegebene Leistungsfähigkeit der Maschine darf nicht überschritten werden.

The system is complete when the machine is delivered, and may not be changed or manipulated.

Regularly check the oil level.

Too low an oil level damages the oil pump. Regularly check the hydraulic connections and bolts for tightness. Retighten if necessary.

Before undertaking any maintenance or checking work, the working area must be cleaned. Keep the necessary tools within the reach of your hand.

The intervals mentioned herein are based on normal conditions of use. An excessive use of the machine shortens the intervals accordingly.

Clean the panels, screens and control levers with a soft cloth. The cloth should be dry or slightly humid with a neutral cleaning agent. Do not use any solvents like alcohol or benzene as they could damage the surfaces.

Store oil and grease outside the reach of unauthorized personnel. Strictly follow the instructions on the bins. Avoid direct contact with the skin. Rinse well after use.

Accident prevention standards

The machine may only be operated by people who are well familiar with the contents of this manual.

Before use, check the intactness and perfect function of the safety devices.

Before use, make yourself also familiar with the control mechanisms of the machine, following the operating instructions.

The capacity of the machine indicated may not be surpassed. In no way may the machine be used for any other purposes than splitting firewood.

Le système complété à l'usine ne doit être ni modifié, ni manipulé.

Contrôler régulièrement le niveau d'huile.

Un niveau d'huile trop bas endommage la pompe à huile.

Contrôler régulièrement l'étanchéité des raccords hydrauliques et des vissages – resserrer éventuellement les vis.

Avant d'entreprendre les interventions de maintenance ou de contrôle, la zone de travail doit être nettoyée et l'outil adapté doit être maintenu en bon état.

Les intervalles indiqués ont été fixés pour des conditions de fonctionnement normales; si la machine doit subir des contraintes supérieures, ces intervalles devront être raccourcis en conséquence.

Nettoyer les habillages de la machine, les bandeaux et les leviers de commande avec un chiffon doux, sec ou légèrement humecté avec un détergent neutre, ne pas utiliser de solvants comme l'alcool ou l'essence qui pourraient attaquer les surfaces.

Conserver les huiles et les lubrifiants hors de portée de personnes non autorisées; lire attentivement les instructions sur les réservoirs et les suivre rigoureusement; éviter tout contact direct avec la peau et bien rincer après utilisation.

Règles de sécurité

La machine ne peut être utilisée que par du personnel spécialisé, familiarisé avec le contenu de ce manuel.

Avant la mise en marche, contrôler que les dispositifs de sécurité sont intacts et parfaitement aptes à fonctionner. Avant la mise en marche, il serait bon, en outre, de se familiariser avec les mécanismes de commande de la machine, en suivant les instructions d'utilisation.

Le rendement indiqué ne doit pas être dépassé. La machine ne doit en aucun cas être utilisée à d'autres fins que l'usage pour lequel elle est conçue.

Die Maschine darf auf keinen Fall ihrem Zweck entfremdet werden.

Entsprechend den Gesetzen des Landes, in dem die Maschine benutzt wird, muss das Personal die auch hier angegebene Arbeitskleidung tragen, wobei man keine weiten, flatternden Kleidungsstücke, Gürtel, Ringe und Ketten tragen sollte; lange Haare werden möglichst zusammengebunden. Der Arbeitsplatz sollte möglichst immer ordentlich und sauber sein und die Werkzeuge, Zubehörteile und Schraubenschlüssel in Reichweite liegen.

Bei Reinigung oder Wartung darf die Maschine auf keinen Fall an das Stromnetz angeschlossen sein.

Es ist strengstens verboten, die Maschine ohne Sicherheitsvorrichtungen oder bei ausgeschalteten Sicherheitsmechanismen zu betreiben.

Es ist strengstens verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu modifizieren.

Man sollte vor dem genauen Lesen des vorliegenden Handbuchs keine Wartungs- oder Einstellungsmaßnahmen vornehmen.

Der hier vorgegebene Plan für regelmäßige Wartung muss sowohl aus Sicherheitsgründen als auch für einen leistungsfähigen Betrieb der Maschine eingehalten werden. Die Sicherheitsetiketten müssen immer sauber und lesbar sein und genau beachtet werden, um Unfälle zu vermeiden; falls die Schilder beschädigt oder abhanden gekommen sind oder zu Teilen gehören, die ausgetauscht wurden, müssen sie durch neue, beim Hersteller anzufordernde Originalschilder ersetzt und an der vorgeschriebenen Stelle angebracht werden.

Bei Bränden müssen pulverartige Feuerlöschmittel verwendet werden. Brände an der Anlage dürfen wegen Kurzschlussgefahr nicht mit Wasserstrahl gelöscht werden.

Falls das Feuer nicht sofort gelöscht werden kann, muss man auf die auslaufenden Flüssigkeiten achten.

Bei einem längeren Brand können der Öltank oder die unter Druck stehenden

In agreement with your country's laws, the personnel must wear adequate, close-fitting working clothes. Jewelry like watches, rings and necklaces must be taken off. Long hair must be protected by a hair net.

The work place should always be tidy and clean. Tools, accessories and wrenches should lie within reach.

During cleaning or maintenance work, the machine may never be connected to the mains.

It is strictly prohibited to use the machine with the safety devices removed or switched off.

It is strictly prohibited to remove or modify the safety devices.

Before undertaking any maintenance or adjusting work, carefully read and understand the present operating instructions.

For a good performance of the machine as well as for safety reasons, the plan given herein must be adhered to.

In order to prevent accidents, the safety labels must always be kept clean and legible, and they must be strictly observed.

Any missing labels must be reordered from the manufacturer and be attached to the correct place.

In case of fire, only fire-fighting powder may be used. Water is not allowed to extinct the fire because of the risk of short circuit.

If the fire cannot be extinct immediately, pay attention to leaking liquids.

In case of a longer fire, the oil tank or the pressure lines can explode. Be careful not to get in touch with leaking liquids.

Conformément aux lois du pays dans lequel la machine est utilisée, le personnel doit porter les vêtements de travail spécifiés, en évitant de porter d'autres accessoires flottants, des ceintures, des anneaux et des chaînes; les cheveux longs devront être attachés.

Le poste de travail devra rester autant que possible, toujours rangé et propre et les outils, accessoires et les clés plates devront toujours être à portée de main.

Pendant le nettoyage et l'entretien, la machine ne doit jamais être branchée sur le secteur.

Il est strictement interdit, de faire fonctionner la machine dans dispositif de sécurité ou lorsque les mécanismes de sécurité sont à l'arrêt.

Il est strictement interdit de retirer les dispositifs de sécurité ou de les modifier.

On évitera d'entreprendre toute intervention de maintenance ou de réglage avant d'avoir lu précisément ce manuel.

Le plan de maintenance régulière spécifié ici, doit être respecté pour des raisons de sécurité et pour que la machine puisse fonctionner de manière performante.

Les étiquettes de sécurité doivent toujours être propres et lisible; elles doivent être respectées rigoureusement pour éviter les accidents; si les plaques sont endommagées ou ont disparu ou font partie d'éléments qui ont été remplacés, elles doivent être remplacées par de nouvelles plaques d'origine à demander au fabricant et apposées à l'emplacement spécifié.

En cas d'incendie, on utilisera des extincteurs à poudre. Les incendies survenant sur l'installation, ne doivent pas être éteints avec de l'eau à cause du risque de court-circuit.

Si le feu ne peut pas être éteint immédiatement, il faudra surveiller les écoulements de liquides.

Si l'incendie se prolonge, le réservoir d'huile ou les conduits sous pression

Leitungen explodieren: man muss daher darauf achten, dass man nicht mit den auslaufenden Flüssigkeiten in Berührung kommt.

Abbau und Entsorgung

Die Maschine enthält keine gesundheits- oder umweltschädlichen Stoffe, da sie aus völlig wiederverwertbaren oder auf normalem Wege zu entsorgenden Materialien gebaut wurde.

Zur Entsorgung sollte man sich an Spezialfirmen oder an qualifiziertes Fachpersonal wenden, das die möglichen Risiken kennt, die vorliegenden Gebrauchsanweisungen gelesen hat und genau befolgt.

Wenn die Maschine ausgedient hat, geht man unter Beachtung aller angegebenen Unfallverhütungsnormen folgendermaßen vor:

- die Energiezufuhr unterbrechen (elektrisch oder PTO),
- alle Stromkabel entfernen und an eine spezialisierte Sammelstelle übergeben, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.
- Den Öltank leeren, das Öl in dichten Behältern an einer Sammelstelle abgeben, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.
- Alle übrigen Maschinenteile an eine Schrottsammelstelle abgeben, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.

Darauf achten, dass jeder Maschinenteil entsorgt wird, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.

Dismounting and disposal

The machine does not include any components harmful to health or environment. All the materials can be recycled or decomposed the normal way.

Charge specialized personnel with the disposal that is familiar with the possible risks and with the present manual.

When the machine is not used any more and is to be disposed of, proceed as follows:

- Cut off the electric power supply.
- Remove all electric cables and bring them to a specialized public collection facility following your country's regulations.
- Empty the oil tank, fill the oil in a tight bin and bring it to a specialized public collection facility following your country's regulations.
- Take all other machine parts to a scrap collection facility following your country's regulations.

Be sure every machine part is disposed of following your country's regulations.

peuvent exploser: il faut donc veiller à ce que rien n'entre en contact avec les liquides qui s'échappent.

Dégradation et élimination

La machine ne contient pas de substances nocives ou dommageables pour l'environnement, car elle est construite avec des matériaux entièrement récupérables ou qui s'éliminent par les voies d'élimination normales.

Pour l'élimination, on s'adressera de préférence à des sociétés spécialisées ou à du personnel professionnel qualifié conscient des risques potentiels et ayant lu les présentes consignes d'utilisation pour les suivre à la lettre.

Lorsque la machine est arrivée à fin de vie, on procède de la manière suivante, en respectant toutes les normes de préventions des accidents mentionnées:

- couper le courant (électrique ou PTO),
- retirer tous les câbles électriques et les remettre à un centre de collecte spécialisé, en suivant les directives en vigueur dans le pays concerné.
- vider le réservoir à huile, vider l'huile dans des réservoirs étanches et les remettre à un centre de collecte, en suivant les directives en vigueur dans le pays concerné.
- Remettre toutes les autres pièces de la machine à un centre de collecte en respectant les directives en vigueur dans le pays.

Veiller à ce que chaque pièce soit éliminée dans le respect des directives en vigueur dans le pays.

Fehlerbehebung

Bei Störungen, die hier nicht genannt werden, wenden Sie sich an den Kundendienst der Firma scheppach.

Störung	Mögliche Ursachen	Lösung	Gefahrenstufe
Die hydraulische Pumpe springt nicht an	Spannung fehlt	Prüfen, ob die Leitungen Stromversorgung haben	Gefahr eines Stromschlags Dieser Arbeitsgang muss von einem Wartungselektriker durchgeführt werden.
	Der Thermoschalter des Motors hat sich ausgeschaltet	Dem Thermoschalter im Inneren des Motorgehäuses wieder einschalten	
Die Säule bewegt sich nicht abwärts	Niedriger Ölstand	Den Ölstand kontrollieren und nachfüllen	Verschmutzungsgefahr Dieser Arbeitsgang kann vom Maschinenführer durchgeführt werden.
	Einer der Hebel ist nicht angeschlossen	Die Befestigung der Hebel kontrollieren	Schnittgefahr Dieser Arbeitsgang kann vom Maschinenführer durchgeführt werden.
	Schmutz in den Schienen	Die Säule reinigen	
Motor läuft an, aber die Säule bewegt sich nicht abwärts	Falsche Drehrichtung des Motors bei Drehstrom	Drehrichtung des Motors prüfen und umstellen	

Wartung und Reparaturen

Alle Wartungsmaßnahmen müssen unter genauer Beachtung der vorliegenden Gebrauchsanweisungen von Fachpersonal durchgeführt werden. **Vor jeder Wartungsmaßnahme muss man alle möglichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, den Motor ausschalten und die Stromversorgung unterbrechen (falls nötig, den Stecker herausziehen).** An der Maschine ein Schild anbringen, das die Ausfallsituation erklärt: „Maschine wegen Wartung außer Betrieb: Unbefugten ist es verboten, sich an der Maschine aufzuhalten und diese in Gang zu setzen.“

Trouble shooting

In case of any malfunctions not mentioned here, contact your dealer's after-sales service.

Malfunction	Possible cause	Remedy	Danger class
The hydraulic pump does not start	No electric power	Check cable for electric power	Risk of electric shock. This job must be done by a service electrician.
	Thermal switch of motor cut off	Engage thermal switch inside the motor casing again	
The column does not move down	Low oil level	Check oil level and refill	Risk of getting dirty. This job can be done by the machine operator.
	One of the levers not connected	Check fixing of lever	Risk of getting cut. This job can be done by the machine operator.
	Dirt in the rails	Clean the column	

Motor starts but column does not move down	Wrong turning direction of 3-phase motor	Check turning direction of motor and change	
--------------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------------	--

Maintenance and repairs

All servicing jobs must be executed by specialized personnel under strict observation of the present operating instructions. **Before every work, every possible caution must be taken: Switch off the motor, disconnect the power supply (pull the plug, if necessary).** Attach a board to the machine explaining the reason for being out of order: "Machine out of order due to servicing work: Unauthorized people must not come close to the machine or switch it on."

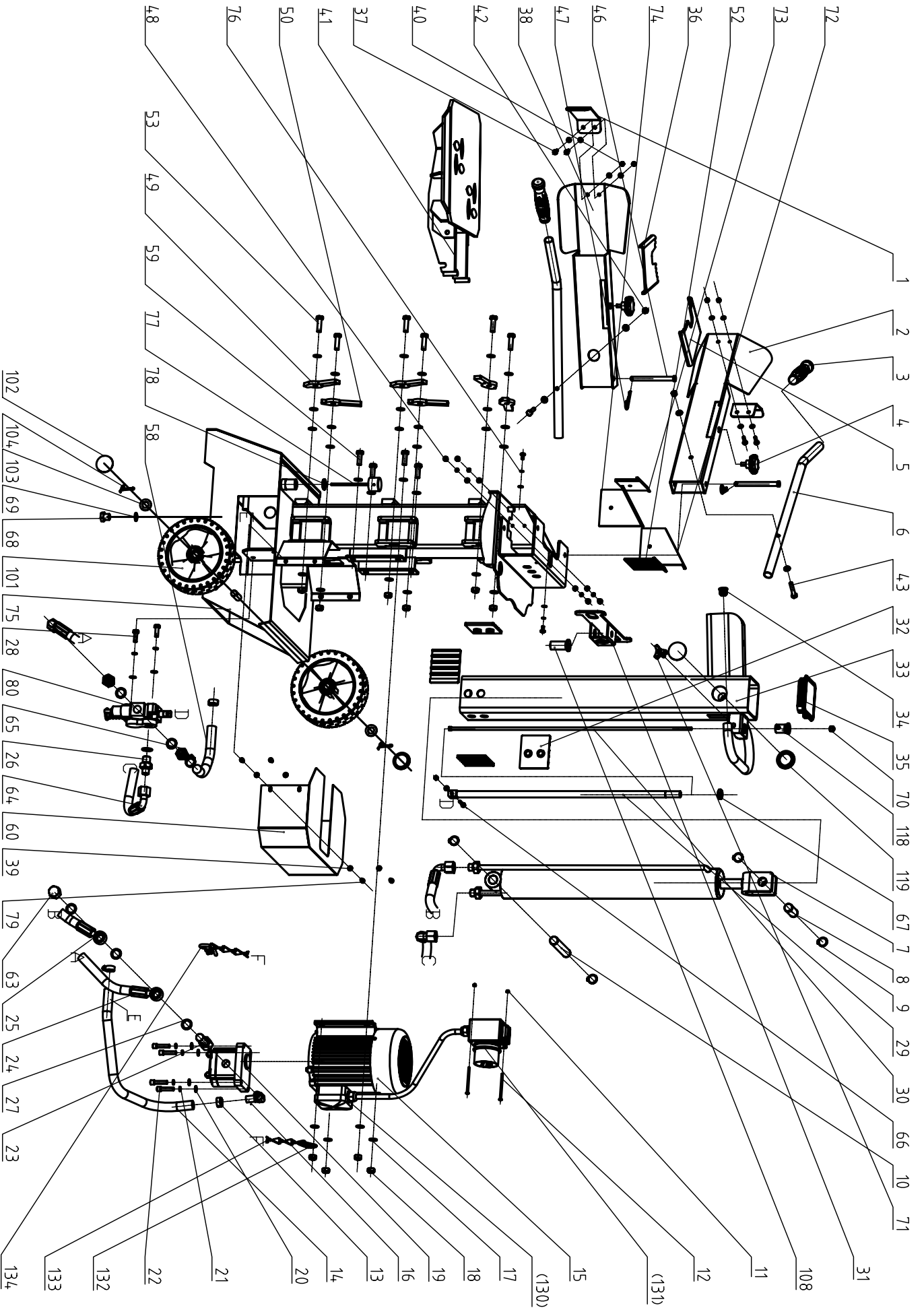
Dépannage

Pour des pannes non mentionnées ici, consulter le service après-vente de la société schep-pach.

Panne	Causes possibles	Solution	Niveau de danger
La pompe hydraulique ne fonctionne pas	Aucune tension appliquée	Vérifier si les câbles et conducteurs sont sous tension	Danger de choc électrique Cette opération doit être effectuée par un électricien de maintenance.
	Le thermocontact du moteur s'est déclenché	Le thermocontact se réenclenche après refroidissement du moteur. Le moteur peut être redémarré	–
La colonne ne se déplace pas vers le bas	Niveau d'huile bas	Vérifier le niveau d'huile et ajouter de l'huile	Risque de contamination ! Cette opération peut être effectuée par l'opérateur de la machine.
	Commande à 2 mains n'est pas correcte	Contrôler la fixation des leviers	Danger de coupure !
	Guidage de la colonne encrassé	Nettoyer la colonne	
Moteur démarre, mais la colonne ne se déplace pas vers le bas	Sens de rotation du moteur incorrect en cas de courant triphasé	Contrôler le sens de rotation du moteur et inverser	Sens de rotation incorrecte peut endommager la pompe

Maintenance et réparations

Toutes les opérations de maintenance doivent être effectuées par le personnel qualifié dans le respect des présentes instructions de service. **Avant chaque opération de maintenance prendre toutes les mesures de précaution requises, arrêter le moteur et couper l'alimentation en courant (en cas de besoin, débrancher la fiche d'alimentation).** Placer un panneau sur la machine expliquant la situation hors service : « Machine hors service pour maintenance : interdiction pour toute personne non autorisée de se tenir près de la machine et de la mettre en marche.



Konformitätserklärung




DE	erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für den Artikel	SK	prehlasuje nasledujúcu zhodu podľa smernice EU a noriem pre výrobok
GB	hereby declares the following conformity under the EU Directive and standards for the following article	EST	kinnitab järgmist vastavus vastavalt ELi direktiivi ja standardite järgmist artiklinumbrit
FR	déclare la conformité suivante selon la directive UE et les normes pour l'article	LT	pareiškia, taip atitiktis pagal ES direktyvos ir standartai šį straipsnį
IT	dichiara la seguente conformità secondo le direttive e le normative UE per l'articolo	LV	apliecina šādu saskaņā ar ES direktīvu atbilstības un standarti šādu rakstu
CZ	prohlašuje následující shodu podle smernice EU a norem pro výrobek	NL	verklaart hierbij dat het volgende artikel voldoet aan de daarop betrekking hebbende EG-richtlijnen en normen
HU	az EU-irányelv és a vonatkozó szabványok szerinti következo megfeleloségi nyilatkozatot teszi a termékre	RUS	заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС
HR	ovime izjavljuje da postoji sukladnost prema EU-smjernica i normama za sljedece artikle	PT	declara o seguinte conformidade com a Directiva da UE e as normas para o seguinte artigo
RO	declară următoarea conformitate corespunzător directivelor și normelor UE pentru articolul	ES	declara la conformidad siguiente según la directiva la UE y las normas para el artículo
TR	Normları gereğince asagıdaki uygunluk açıklama masını sunar.	DK	erklærer hermed, at følgende produkt er ioverensstemmelse med nedenstående EUDirektiver og standarder:
FIN	vakuuttaa täten, että seuraava tuote täyttää alla esitetyt EU-direktiivit ja standardit	SE	försäkrar härmed följande överensstämmelse enligt EU-direktiv och standarder för följande artikeln
PL	deklaruje, że produkt jest zgodny z następującymi dyrektywami UE i normami	NO	erklærer herved følgende samsvar under EU-direktiv og standarder for følgende artikkel
SLO	izjavlja sledeco skladnost z EU-direktivo in normami za artikel	BG	декларира съответното съответствие съгласно Дирек-тива на ЕС и норми за артикул

Hydraulik-Holzspalter - HL800

<input type="checkbox"/>	2014/29/EU	<input type="checkbox"/>	89/686/EC_96/58/EC
<input checked="" type="checkbox"/>	2014/35/EU	<input checked="" type="checkbox"/>	2006/42/EC
<input type="checkbox"/>	2006/28/EC		Annex IV Notified Body: Notified Body No.: Reg. No.:
<input type="checkbox"/>	2005/32/EC	<input type="checkbox"/>	2000/14/EC_2005/88/EC
<input checked="" type="checkbox"/>	2014/30/EU		Annex V
<input type="checkbox"/>	2004/22/EC		Annex VI Noise: measured L_{WA} = xx dB(A); guaranteed L_{WA} = xx dB(A) Notified Body: Notified Body No.:
<input type="checkbox"/>	1999/5/EC	<input type="checkbox"/>	2010/26/EC
<input type="checkbox"/>	2014/68/EU		Emission. No:
<input type="checkbox"/>	90/396/EC		
<input checked="" type="checkbox"/>	2011/65/EU		

Standard references: EN 60204-1:1997; EN 609-1:1999+A1:2003; 55014:2006+A1+A2; 55014-2:1997+A1+A2; 61000-3-2:2014; 61000-3-11:2000

Ichenhausen, den 12.12.2017


Unterschrift / Markus Bindhammer / Technical Director

Art.-No. 3905305915 / 5905305986
Subject to change without notice

Documents registrar: Viktor Kern
Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen

